Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy tak przyglądali się śmiałości\* Piotra i Jana, a zrozumieli, że to nieuczeni,\*\* zwykli ludzie, dziwili się; zaczęli też uświadamiać sobie, że byli z Jezusem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oglądając zaś Piotra otwartość i Jana i przyłapawszy sobie, że ludźmi niepiśmiennymi są, i prostakami, dziwili się (i) uznawali ich, że razem z Jezusem byli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śmiałość Piotra i Jana, a przy tym ich nieuczoność i prostolinijność, które zauważyli, wywołała u nich zdziwienie. Zaczęli sobie też uświadamiać, że ci ludzie byli z Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczyli odwagę Piotra i Jana i zrozumieli, że są ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznali również, że byli z Jezusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc tedy bezpieczność Piotrową i Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc bezpieczność Piotrowę i Janowę i porozumiawszy, iż byli ludzie bez nauki i prostacy, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc odwagę Piotra i Jana, a dowiedziawszy się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali w nich też towarzyszy Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widząc odwagę Piotra i Jana i wiedząc, że to ludzie nieuczeni i prości, dziwili się; poznali ich też, że byli z Jezusem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy widzieli odwagę Piotra i Jana i dowiedzieli się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali również, że byli z Jezusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanowczość Piotra i Jana zdumiała pytających. Wiedzieli przecież, że są ludźmi prostymi i niewykształconymi. Rozpoznali w nich też uczniów Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widząc taką śmiałość Piotra i Jana, i dowiedziawszy się, że są ludźmi niepiśmiennymi i prostymi, dziwili się. A rozpoznali ich jako tych, którzy byli z Jezusem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stanowczość Piotra i Jana wywołała zdumienie wśród tych, którzy ich przesłuchiwali, tym bardziej, że obaj byli ludźmi niewykształconymi i prostymi; teraz poznali, że to ludzie z otoczenia Jezusa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc odwagę Piotra i Jana, ludzi prostych i niewykształconych, podziwiali ich i rozpoznali w nich tych, co przebywali z Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи відвагу Петра й Івана, пізнавши, що це люди невчені й прості, - дивувалися; знали ж їх, що були з Ісусом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A widząc szczerość Piotra i Jana, oraz po zrozumieniu, że są nieuczonymi prostakami dziwili się, kiedy ich rozpoznali, że byli razem z Jezusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc, jak śmiało występują Kefa i Jochanan, mimo że to nieuczeni am-ha'arec, zdumieli się; rozpoznali ich też, że byli z Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oni zobaczyli otwartość Piotra i Jana oraz spostrzegli, że są to ludzie nie wykształceni i prości, zdumieli się. Zaczęli też rozpoznawać, że ci bywali z Jezusem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódcy zdumieli się na widok odwagi Piotra i Jana. Przypomnieli sobie, że są to ludzie prości oraz niewykształceni i rozpoznali, że to oni przebywali z Jezusem. |

1. 1) śmiałość, παρρησία, l.: odwaga, zdecydowanie, bezpośredniość, swoboda, zob. <x>510 2:29</x>;<x>510 4:29</x>;<x>510 28:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dość powszechne wówczas szkoły przeciwdziałały analfabetyzmowi, uczniowie jednak nie byli tak wykształceni jak faryzeusze (<x>510 4:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)